Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Aby zaś widzielibyście, że prawo ma — Syn — Człowieka na — ziemi odpuszczać grzechy — wtedy mówi — sparaliżowanemu: Podniósłszy się podnieś twe — łoże i odejdź do — domu twego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Aby zaś wiedzielibyście że władzę ma Syn człowieka na ziemi odpuszczać grzechy wtedy mówi sparaliżowanemu zostawszy podniesionym weź twoje łoże i odchodź do domu twojego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Abyście zaś przekonali się, że Syn Człowieczy* ma na ziemi władzę odpuszczać grzechy** – tu mówi do sparaliżowanego*** – wstań, weź swoje posłanie i idź do swego domu!**** *****[1][2][3][4][5]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Aby zaś wiedzieliście, że władzę ma Syn Człowieka na ziemi odpuszczać grzechy wtedy mówi paralitykowi: Podniósłszy się zabierz twe łoże i odejdź do domu twego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Aby zaś wiedzielibyście że władzę ma Syn człowieka na ziemi odpuszczać grzechy wtedy mówi sparaliżowanemu zostawszy podniesionym weź twoje łoże i odchodź do domu twojego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiedzcie jednak, że Syn Człowieczy ma na ziemi władzę przebaczania grzechów. I tu polecił sparaliżowanemu: Wstań, złóż posłanie. Możesz iść do domu.
UBG'18	Przekład	Uwspółcześniona	Ale abyście wiedzieli, że Syn Człowieczy ma na ziemi moc

---

[1] <x>470 8:20</x>
[2] <x>490 7:49</x>; <x>510 5:31</x>
[3] <x>480 2:10</x> zawiera takie same słowa, co wskazuje, że Mateusz korzystał z pism Marka.
[4] Istnieje związek między chorobą a grzechem. Biblijne pojmowanie choroby wyrazić można w czterech stwierdzeniach: (1) Choroba jest elementem rzeczywistości skażonej grzechem i przez to oddartej od Boga. Biblia opisuje chorobę jako: dolegliwość, troskę, ból, trud (עִצָּבוֹן , itstsawon, <x>10 3:16</x>); chorobę (מַחֲלָה , machala h; <x>20 15:26</x>; חֳלָאִים יִת , tachalu'im, <x>50 29:21</x>); niedyspozycję (דַּוֶּה , dawe h; <x>310 1:13</x>). Choroba jako składnik skażonej grzechem rzeczywistości zajmuje miejsce obok śmiertelności (<x>10 2:17</x>;<x>10 6:3</x>), skażenia ludzkiej natury i wszystkich dzieł człowieka (<x>10 6:5</x>;<x>10 8:21</x>; <x>470 19:8</x>). (2) Choroba jest jednym z elementów języka, za pośrednictwem którego Bóg mówi do stworzenia skażonego grzechem i przez to oddzielonego od Boga (<x>50 28:58-61</x>; <x>250 7:3</x>; <x>290 45:5-7</x>). Jako taka, choroba funkcjonuje obok cierpienia i bólu, wojny i nieszczęścia, smutku i marności (zob. <x>290 45:7</x>). (3) Choroba pozostaje w ścisłym związku z posłuszeństwem lub nieposłuszeństwem Bogu (<x>20 15:26</x>; <x>50 28:58-61</x>; <x>290 1:4-6</x>; <x>500 5:14</x>). (4) Choroba może być środkiem służącym objawieniu się chwały Bożej (<x>500 11:4</x>). Przyczyną takiego stanu rzeczy, z jakim mamy do czynienia, jest zatem grzech. Jeśli choruję, to dlatego, że ja zgrzeszyłem albo zgrzeszyły poprzednie pokolenia, albo dlatego, że mam udział w skażeniu natury ludzkiej z powodu grzechu Adama. Ze względu na podłoże, choroby da się podzielić na trzy grupy: (1) Choroby zawinione przez niepodporządkowanie się człowieka Prawu Bożemu (np. choroby weneryczne, schorzenia wynikające z niezdrowego odżywiania się, choroby będące konsekwencją nałogów). (2) Choroby wymuszone przez działalność człowieka (np. choroby cywilizacyjne i zawodowe, choroby będące bezpośrednią konsekwencją skażenia środowiska naturalnego). (3) Choroby wynikające z samej śmiertelności ludzkiego ciała (np. choroby wieku starczego).
[5] <x>500 5:8</x>; <x>480 2:14-17</x>; <x>490 5:27-32</x>; <x>480 2:18-22</x>; <x>490 5:33-39</x>; <x>480 5:21-43</x>; <x>490 8:40-56</x>

	literacki	Biblia Gdańska	przebaczać grzechy — wtedy powiedział do sparaliżowanego: Wstań, weź swoje posłanie i idź do domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale abyście wiedzieli, iż ma moc Syn człowieczy na ziemi odpuszczać grzechy, tedy rzekł powietrzem ruszonemu: Wstawszy, weźmij łoże twoje, a idź do domu twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A iżbyście wiedzieli, że moc ma syn człowieczy na ziemi odpuszczać grzechy, tedy rzekł powietrzem ruszonemu: Wstań, weźmi łoże twe a idź do domu twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Otóż żebyście wiedzieli, iż Syn Człowieczy ma na ziemi władzę odpuszczania grzechów – rzekł do paralityka: Wstań, weź swoje łoże i idź do swego domu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz abyście wiedzieli, że Syn Człowieczy ma moc na ziemi odpuszczać grzechy - rzekł do sparaliżowanego: Wstań, weź łoże swoje i idź do domu swego!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abyście jednak wiedzieli, że Syn Człowieczy ma na ziemi władzę odpuszczania grzechów – powiedział do sparaliżowanego: Wstań, weź swoje nosze i wracaj do domu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abyście się jednak przekonali, że Syn Człowieczy ma na ziemi władzę odpuszczania grzechów - wtedy powiedział do człowieka sparaliżowanego - wstań, weź łóżko i wracaj do swego domu”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Abyście jednak wiedzieli, że Syn Człowieczy ma na ziemi władzę odpuszczania grzechów” — tu zwrócił się do sparaliżowanego — „wstań, weź swoje nosze i idź do swojego domu”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A iżbyście wiedzieli, iż zwierzchność ma Syn człowieczy, na ziemi odpuszczać grzechy, tedy mówi Paraliżem zarażonemu: Wstawszy weźmi twe łoże, i idź do domu twojego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale abyście wiedzieli, że Syn Człowieczy ma władzę odpuszczania grzechów na ziemi - zwrócił się do sparaliżowanego: - Wstań, weź swoje nosze i idź do domu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але щоб ви знали, що Син Людський має владу на землі відпускати гріхи, - каже спаралізованому: Встань, візьми своє ліжко і йди додому.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Aby zaś wiedzielibyście z doświadczenia że samowolną władzę z wybycia na zewnątrz ma wiadomy syn wiadomego człowieka na ziemi puszczać od siebie uchybienia - wtedy powiada temu należącemu do uwolnionego obok ciała: Wzbudzony unieś należące do ciebie to łoże i prowadź się pod tym zwierzchnictwem do domu twego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz abyście wiedzieli, że Syn Człowieka ma moc odpuszczać grzechy na ziemi powiedział sparaliżowanemu: Wstań, weź swoje łoże i idź do twojego domu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Posłuchajcie no! Dowiodę wam, że Syn Człowieczy ma władzę na ziemi, aby odpuszczać grzechy". I powiedział do sparaliżowanego: "Wstań, weź swą matę i idź do domu!".

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Żebyście jednak wiedzieli, iż syn Człowieczy ma na ziemi władzę przebaczać grzechy...” po czym rzekł do paralityka: ”Wstań, weź swoje łóżko i idź do swego domu”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Udowodnię wam, że Ja, Syn Człowieczy, mogę odpuszczać grzechy. I zwrócił się do sparaliżowanego: — Jesteś uzdrowiony! Zabierz swoje nosze i idź do domu!